





*“Prenga xascú ço qui millor li és de mon dit”.*

Creació, recepció i representació de la  
literatura medieval

*Director de colección:* Carlos Alvar



CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

- El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente*  
*El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza*  
*El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual*  
*El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar*  
*Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)*  
*Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*  
*Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela*  
*Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE*  
*Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín (Italia)*  
*Prof. Jean-Pierre Étienne, Universidad de París-Sorbona (París IV, Francia)*  
*Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco*  
*Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*  
*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad*  
*de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*  
*Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario*

*“Prenga xascú ço qui millor li és de mon dit”.*  
Creació, recepció i representació de la  
literatura medieval



Coordinat per MERITXELL SIMÓ

Edició de GEMMA AVENOZA, ANTONIO CONTRERAS, GLÒRIA SABATÉ i LOURDES SORIANO

---

*cilengua*

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2021

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

#### COMITÈ CIENTÍFIC

*Vicenç Beltran Pepió (Sapienza Università di Roma)*  
*María del Rosario Aguilar Perdomo (Universidad Nacional de Colombia)*  
*Carmen Elena Armijo Canto (Universidad Nacional Autónoma de México)*  
*Anna Bognolo (Università di Verona)*  
*Gloria Chicote (Universidad Nacional de La Plata)*  
*María Luzdivina Cuesta Torre (Universidad de León)*  
*Isabel de Barros Dias (Universidade Aberta de Lisboa)*  
*María Xesús Lama López (Universitat de Barcelona)*  
*Susan L'Engle (Saint Louis University, Vatican Film Library Department)*  
*Pilar Lorenzo Gradín (Universidade de Santiago de Compostela)*  
*José Manuel Lucía Megías (Universidad Complutense de Madrid)*  
*Anna Maria Mussons (Universitat de Barcelona)*  
*Maria Ana Ramos (Universität Zürich)*  
*Rafael Ramos Nogales (Universitat de Girona)*  
*Harvey L. Sharrer (University of California Santa Barbara)*  
*Albert Soler Llopart (Universitat de Barcelona)*  
*Lourdes Soriano Robles (Universitat de Barcelona)*  
*Cleofé Tato García (Universidade da Coruña)*

#### COMITÈ ASSESSOR

*María del Rosario Aguilar Perdomo, Mariña Arbor, Anna Alberni, Carmen Elena Armijo Canto, Carme Arronis, Fernando Baños, Vicenç Beltran, Hugo O. Bizzarri, Julia Butiñá Jiménez, José Manuel Cacho Blecua, Mariano de la Campa, Isabel Clúa Ginés, Márcio Ricardo Coelho Muniz, Esther Corral, María del Mar Cortés Timoner, María Luzdivina Cuesta Torre, Antonio Chas Aguión, Isabel de Barros Dias, Charles B. Faulhaber, Anna Fernández, Aviova Garribba, Fernando Gómez Redondo, Helena González, Daniel Gutiérrez Trápaga, Alejandro Higashi, María Xesús Lama López, Magdalena León, Karla Xiomara Luna Mariscal, Llúcia Martín Pascual, Josep Lluís Martos, Rafael M. Mérida Jiménez, Annalisa Mirizio, Filipe Alves Moreira, Anna Maria Mussons, Veronica Orazi, Gemma Pellissa, Óscar Perea Rodríguez, Joan M. Perujo, Isabel de Riquer, Rafael Ramos, Antoni Rossell, María Sanz, Joseph T. Snow, Harvey L. Sharrer, Isabella Tomassetti, Gema Vallín Blanco, Aurelio Vargas Díaz-Toledo, Andrea Zinato*

© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: Meritxell Simó, Gemma Avenozza, Antonio Contreras, Glòria Sabaté, Lourdes Soriano

© de los textos: su autor

I.S.B.N.: 978-84-18088-13-1

D. L.: LR 1031-2021

THEMA: DCF, DCQ, DSG, DSBB, DSC, DSK, HBLC1

Impresión y maquetación: Solana e Hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

*A la memòria de Gemma Avenoza*



## ÍNDEX

Pròleg .....	xv
Estefania i Plaerdemavida: juntes i en contrast..... RAFAEL ALEMANY FERRER	1
El tratamiento de la fiebre hética en la Edad Media: estudio de la <i>Cura febris ethice</i> de Arnau de Vilanova..... ALBERTO ALONSO GUARDO	15
O sangue e o símbolo: critérios de legitimação do poder no episódio do advento de Artur em Robert de Boron e em Michael Hirst..... CRISTINA ÁLVARES	31
Una obra medieval en la imprenta barcelonesa: las ediciones de los <i>Siete sabios de Roma</i> de Rafael Figueró..... NURIA ARANDA GARCÍA	43
<i>Age of Empires II: The Conquerors</i> y la reinterpretación de la figura histórico-literaria del Cid..... DANIELE ARCIELLO	61
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica en los siglos XIV y XV. Jerarquías y estructura narrativa en el pacto demoníaco CARMEN ELENA ARMIJO CANTO	75
Biblias romanceadas en Toledo y judeoconversos (1470-1485) .....	87
GEMMA AVENOZA	
La estructura argumentativa de los <i>status causae</i> en el <i>Libro del Arcipreste de Talavera</i> ..... ANTONIO AZAUSTRE LAGO	103

El <i>Curial e Güelfa</i> : un clásico anónimo para el canon europeo .....	113
LOLA BADIA	
O «outro» João de Fernão Lopes .....	133
ISABEL BARROS DIAS	
Experimentos de estilometría en el ámbito de los libros de caballerías. El caso de atribución de un original italiano: <i>Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra</i> (Portonari, 1559) .....	149
STEFANO BAZZACO	
De las iglesias de Constantinopla a los campamentos de Samarcanda: la écfrasis en la <i>Embajada a Tamorlán</i> .....	167
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
La integración de un género: el romance renacentista y los géneros literarios .....	181
VICENÇ BELTRAN	
Un nou fragment de traducció de la <i>Historia Apollonii regis Tyri</i> identificat dins el <i>Cançoner Vega-Aguiló</i> : les endevinalles catalanes.....	199
RAFAEL BELTRÁN	
Para un <i>repertorio</i> de los <i>Palmerines</i> italianos.....	215
ANNA BOGNOLO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (IV)	231
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
Los <i>libros como medida</i> en los libros de caballerías hispánicos .....	245
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
Narradoras femeninas en el <i>Libro de Buen Amor</i> . Funciones, tipos y valoración implícita en el discurso .....	261
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
Entre <i>praguentos e discretos</i> : polémicas dramáticas no quinhentismo português.....	273
MÁRCIO RICARDO COELHO MUNIZ	
De Faramondo a Felipe I de Francia en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero.....	283
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN - LOURDES SORIANO ROBLES	
Los tres <i>descensus</i> de <i>La Celestina</i> .....	303
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	

El romancero de corte: criterios para su edición .....	317
VIRGINIE DUMANOIR	
Le <i>Glorie immortali</i> de Ribera (a propósito de recepción y traducción) ....	333
ANITA FABIANI	
Projeto: Repertório métrico do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (cantigas).....	347
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	
Un texto singular en el <i>Cancionero de Palacio (SA7)</i> : la <i>Consideración</i> de Rodrigo de Torres (ID 2497, SA7-108).....	359
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Sobre la historicidad de las crónicas cristianas en torno a la dinastía nazarí: el caso de Fernando de Pulgar .....	375
PATRICIA GARCÍA SÁNCHEZ-MIGALLÓN	
<i>Cantigas de escarnio y tenções</i> . Joan Baveca, Pero d'Ambroa y Pedro Amigo de Sevilha .....	393
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo .....	409
AURELIO GONZÁLEZ	
Historia crítica del ciclo del <i>Pseudo-Robert de Boron</i> . Reconstrucción de la trilogía (1886 a 1966).....	431
PALOMA GRACIA	
Adaptación y pervivencia de la literatura caballeresca (y del Grial) entre el manuscrito y la imprenta .....	443
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
“Alguns fragments duen a Roma”. <i>Frammeti I, Busta 4.E (Roma, Bib. Vallicelliana)</i> . El testimoni català més antic de la <i>Vida i trànsit del gloriós Sant Jeroni</i> (s. XIV).....	459
J. ANTONI IGLESIAS-FONSECA	
La <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> en Barcelona (1525, 1531, 1561, 1566 y 1585): estudio sobre la recepción y lectura.....	475
ANA MILAGROS JIMÉNEZ RUIZ	
La concepción de Merlín en el <i>Merlín</i> de Robert de Boron, <i>El Baladro del Sabio Merlín</i> y la <i>Storia di Merlino</i> de Paulino Pieri .....	493
ROSALBA LENDO	

De cómo Don Juan Manuel construyó su «mala muger»: su relación con doña Leonor de Guzmán .....	509
GLADYS LIZABE	
El triunfo del engaño: el cuento de <i>Canicula del Sendebar</i> .....	527
SALVATORE LUONGO	
«Rey don Sancho, rey don Sancho / mi señor - ¿Y dónde estás?»: el romance del reto de Zamora, texto y transmisión.....	539
MASSIMO MARINI	
El ascenso de la paloma en la estructura de la <i>Razón de amor</i> .....	553
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Noves propostes de la lectura a partir de l'elaboració d'una edició sinòptica de les poesies d'Ausiàs March .....	565
LLÚCIA MARTÍN PASCUAL	
La estructuración de los <i>decires</i> de Gonzalo Martínez de Medina en el <i>Cancionero de Ramón de Llavía</i> y de <i>San Román</i> .....	577
ANTONIA MARTÍNEZ PÉREZ	
La cabalgada del Cid: una lectura rectificadora .....	593
MICHAEL MCGLYNN	
«Trayes los omnes çiegos, que oyen tus loores». La función de los sentidos en el cortejo amoroso en el <i>Libro del buen amor</i> .....	605
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
De la tradición sapiencial a la traducción cortesana: <i>El Libro de la vileza</i> , versión castellana del <i>De miseria humanae conditionis</i> .....	619
ELENA MUÑOZ RODRÍGUEZ	
«Por muger perdidos e redemidos»: el rol de la mujer en la historia de la salvación según <i>Loores de Nuestra Señora</i> de Gonzalo de Berceo.....	631
MARÍA BELÉN NAVARRO	
Literatura de eixo atlántico nas <i>Cantigas de Santa María</i> : estado da cuestión e novas perspectivas.....	645
MANUEL NEGRI	
Recepción de una <i>frottola</i> en la Península: el caso de «De la dulce mia enemiga» .....	661
FRANCISCO JAVIER NOVOA BLANCO	

«Sennor conde Lucanor, agora que vos andades en una tierra tan alongada...»: recepción crítica de las obras de don Juan Manuel en Japón .....	675
YOSHINORI OGAWA	
<i>Mingunt/minant</i> . En torno a la <i>laisse</i> LXXVIII de la <i>Chanson de Roland</i> (la descripción de la tierra de Chernubles de Muneigre) .....	681
JUAN PAREDES	
Una lectura bizantina del <i>Pierres de Provença</i> .....	693
VICENT PASTOR I BRIONES	
Una traducció catalana de la història de Teòfil de Pau Diaca de Nàpols...	707
JOAN M. PERUJO MELGAR	
D. Lourenço Vicente, Primaz de Braga: a (re)configuração de um heroi..	725
NATÁLIA ALBINO PIRES	
Los poemas finales de SA10a: edición crítica y estudio literario.....	739
ANA M. RODADO RUIZ	
La «violación» de Melibea: ¿fantasía medieval o altomoderna? .....	757
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
«Dar-vos-ei conta» de <i>Romances Velhos em Portugal</i> .....	771
ANA SIRGADO	
Tumbas y espadas: una proyección de motivos artúricos en <i>el Libro del conde Partinuplés</i> .....	785
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
O fillo (ou fillos?) de María Pérez <i>Balteira</i> .....	801
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Motivos cómicos del ciclo de los <i>Palmerines</i> : escritura, traducción y reescritura.....	817
FEDERICA ZOPPI	



EXPERIMENTOS DE ESTILOMETRÍA EN EL ÁMBITO DE  
LOS LIBROS DE CABALLERÍAS. EL CASO DE ATRIBUCIÓN  
DE UN ORIGINAL ITALIANO: *IL TERZO LIBRO DI PALMERINO  
D'INGHILTERRA* (PORTONARI, 1559)

Stefano BAZZACO  
*Università di Verona*

**Resumen:** En el presente estudio se propone un análisis estilométrico computacional de un corpus de libros de caballerías italianos con la intención de comprobar quién fue el autor de *Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra* (Portonari, Venecia, 1559), continuación original del ciclo palmeriniano. Los resultados aportan nuevos datos a un caso de atribución que todavía no ha sido resuelto por parte de la crítica, y llevan a nuevas consideraciones acerca del contexto de producción de la obra estudiada.

**Palabras clave:** Palmerin de Inglaterra, *Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra*, Francesco Portonari, Mambrino Roseo da Fabriano, libros de caballerías, estilometría.

**Abstract:** In the present study a stylometric computational analysis on a corpus of italian chivalric novels is proposed, in order to check the authorship of *Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra* (Portonari, Venice, 1559), a original sequel of the cycle of Palmerin of England. The results allow to add some more informations upon an authorship attribution case only sketched out by critics, shedding new light on the context of production of the book examined.

**Keywords:** Palmerin of England, *Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra*, Francesco Portonari, Mambrino Roseo da Fabriano, romances of chivalry, stylometry.

El concepto de *Distant Reading*, acuñado por Franco Moretti hace una quincena de años, ha tenido desde su aparición un evidente éxito dentro del espacio de los

estudios literarios. Se trata de un método de investigación fundado en el presupuesto de que las obras literarias pueden ser investigadas por medio de técnicas computacionales como si fueran enormes almacenes de *Big Data* textuales, hasta llegar a una visualización compleja de las mismas «based upon a large variety of data dimensions, e.g., various types of metadata of textual entities, [...] relationships between textual elements, or quantitative and qualitative statistics about unstructured textual contents».<sup>1</sup>

En principio, de acuerdo con estas premisas, los experimentos más notables se dieron en el interior del *Stanford Literary Lab (SLL)*<sup>2</sup>, un centro de investigación dirigido por Mark Algee-Hewitt y promovido por el mismo Moretti y Matthew Jockers, quienes proveyeron una base teórica sólida para las nuevas metodologías que proponían, presuponiendo que los instrumentos digitales aportasen un nuevo impulso a los estudios literarios.

A partir del año 2005 surgieron varios trabajos críticos que se adherían a la nueva visión, entre los cuales destacan, por orden de importancia, los de Moretti,<sup>3</sup> los libros de Stephen Ramsay<sup>4</sup> y Matthew Jockers,<sup>5</sup> y los muchos panfletos del *SLL*, recientemente traducidos al italiano y recogidos en el volumen *La letteratura in laboratorio*.<sup>6</sup> Todos ellos son ejemplos de una propuesta que todavía no ha dejado de tener cierto relieve; sin embargo, puesto que han pasado ya unos años, retrospectivamente se puede considerar que la propagación de los métodos computacionales en el ámbito literario no ha tenido el impacto que habrían querido sus promotores. De hecho, la impresión es que los instrumentos digitales y sus

1. Stefan JÄNICKE - Greta FRANZINI - Muhammad Faisal CHEEMA - Gerik SCHEUERMANN, «On Close and Distant Reading in Digital Humanities: A Survey and Future Challenges», en *Eurographics Conference on Visualization (EuroVis)*, eds. R. BORGO, F. GANOVELLI, I. VIOLA, 2015.
2. El enlace a la página web del proyecto es el siguiente: <<https://litlab.stanford.edu/>> [Consulta: 30/09/2019].
3. Franco MORETTI, *Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for a Literary History*, Londres - Nueva York, Verso, 2005 y Franco MORETTI, *Distant Reading*, Londres - Nueva York, Verso, 2013. Se nombran aquí los trabajos teóricos más ejemplificativos, sin embargo son muchos los ensayos en los cuales, de forma más o menos explícita, el crítico hace referencia al empleo de herramientas computacionales para la investigación literaria. Remito a una extensa y exhaustiva nota de Gerolamo Mossa para un listado completo («Il demone della distanza e l'angelo della vicinanza. "Riflessioni sulla teoria letteraria di Franco Moretti"», en *Relazione per il seminario di cultura digitale diretto da Enrica Salvatori*, Pisa, Università di Pisa, 2014-2015, p. 1, nota 1).
4. Stephen RAMSAY, *Reading Machines: Toward an Algorithmic Criticism*, Urbana - Chicago - Springfield, University of Urbana Press, 2011.
5. Matthew JOCKERS, *Macroanalysis: Digital Methods and Literary History*, Illinois, University of Illinois Press, 2013.
6. Franco MORETTI et al., *La letteratura in laboratorio*, a cura de Giuseppe EPISCOPO, Nápoles, FedOA, 2019.

aplicaciones no han incidido de manera determinante en los estudios humanísticos, exhibiendo cierta incapacidad de interactuar de modo satisfactorio con los horizontes teóricos e interpretativos de la crítica tradicional.<sup>7</sup>

No obstante, a pesar de que el marbete de *Distant Reading* haya visto en tiempos recientes cierto debilitamiento, en el contexto proteiforme de las humanidades digitales siguen adoptándose sistemas de análisis cuantitativo, todos ellos aptos para la búsqueda de esquemas recurrentes dentro de enormes depósitos de datos textuales. Estas técnicas, llamadas propiamente de *Text Mining*, se apoyan en un enfoque de tipo multidisciplinar y buscan modelizar los textos a partir de la inferencia estadística de las palabras que los componen, en muchos casos prometiendo resultados cuanto menos cautivadores.

De acuerdo con estos presupuestos, el campo que ha acabado por caracterizarse como el más fecundo e interesante del panorama digital es el de la estilometría, y en particular, dentro de ella, los estudios de atribución de textos. El principio básico de estos ámbitos de investigación se funda en la idea de que en la obra de un autor determinado se manifiestan de forma involuntaria unos patrones precisos o *tics* lingüísticos que califican su obra, diferenciándola de la de otros autores. Se trata, por lo tanto, de aplicar unos métodos cuantitativos de la lingüística de corpus para detectar la presencia de una señal autorial dentro de un conjunto de obras establecido, con el fin de aclarar las relaciones (en principio puramente textuales) que subsisten entre ellas.

Son muchos los estudios que han asegurado la preeminencia de la estilometría dentro del conjunto de prácticas de la minería de textos, y es evidente que el tiempo que nos separa de las primeras apariciones de estudios de atribución ha acarreado una creciente consolidación y mejora de los enfoques que caracterizan este campo, sobre todo en el ámbito anglófono. Baste pensar en la clasificación de los personajes de Jane Austen llevada a cabo por Burrows<sup>8</sup> y, más recientemente, en los logros de Patrick Juola, quien descubrió a J. K. Rowling como la autora del libro *The cuckoo's calling*, publicado bajo seudónimo en 2013.<sup>9</sup>

7. Tomo esta consideración de Fabio CIOTTI, «Sul distant reading: una visione critica», en *The Mechanic Reader. Digital Methods for Literary Criticism - Semicerchio. Rivista di poesia comparata*, LIII (2015/2), eds. Francesco STELLA - Fabio CIOTTI, 2015, p. 12.
8. John Frederick BURROWS, *Computation Into Criticism: A Study of Jane Austen's Novels and an Experiment in Method*, Oxford, Clarendon Press, 1987.
9. Patrick JUOLA, «The Rowling Case: A Proposed Standard Analytic Protocol for Authorship Questions», *Digital Scholarship in the Humanities*, XXX, pp. 100-113. Los resultados son expuestos también en Patrick JUOLA, «How a Computer Program Helped Show J.K. Rowling write "A Cuckoo's Calling". Author of the Harry Potter books has a distinct linguistic signature», *Scientific American*, 2013. <<https://www.scientificamerican.com/article/how-a-computer-program-helped-show-jk-rowling-write-a-cuckoos-calling/>> [Consulta: 30/09/2019].

Paralelamente, si se mira al contexto europeo, un creciente interés por los estudios estilométricos ha coincidido con la difusión de ensayos muy valiosos. Entre ellos, los más sugerentes son quizás los del profesor polaco Marciej Eder, quien realizó varios análisis con distintos parámetros y lenguas, hasta poner a prueba los asuntos ya examinados por Burrows (entre otras cuestiones, la distancia estadística entre los textos y la delimitación de la extensión que permite obtener unos resultados satisfactorios en el campo de la atribución de textos).<sup>10</sup> También en Italia aparecieron trabajos significativos ligados a este ámbito de investigación, entre los cuales citaré los estudios de atribución del *Diario Postumo* de Eugenio Montale, realizados por Paolo Canettieri y Paola Italia<sup>11</sup> y los ensayos acerca de la cuestión Ferrante publicados por la Universidad de Padua bajo la dirección de Arjuna Tuzzi y Michele Cortellazzo;<sup>12</sup> sin olvidar los trabajos pioneros de Giuseppe Gigliozzi,<sup>13</sup> que aparecieron por primera vez a principio de los años 90 y siguen representando un hito fundamental en la disciplina que nos ocupa.

Pasando al ámbito hispánico, es evidente que, aún sin contar con una larga tradición, los estudios computacionales de estilometría han adquirido en la actualidad cierto relieve. Los precursores en este ámbito fueron Bernaldo de Quirós, con sus trabajos sobre *La Celestina*<sup>14</sup> y el venezolano Freddy López, quien en 2011 intentó establecer con métodos estadísticos la autoría cervantina de *La tía fingida*;<sup>15</sup> sin embargo, es sólo en los últimos años que el campo de estudio parece expandirse de manera considerable. En 2016 aparecen los primeros trabajos estilométricos del profesor Calvo Tello sobre las novelas de la Edad de Plata,<sup>16</sup> los estudios de Rißler-Pipka, centrados en la autoría del *Quijote* de Avellaneda<sup>17</sup> y

10. Eder MARCIEJ, «Does Size Matter? Authorship Attribution, Small Samples, Big Problem», *Digital Scholarship in the Humanities*, n. 30/2 (2015), pp. 167–82.
11. Paolo CANETTIERI - Paola ITALIA, «Un caso di attribuzionismo novecentesco: il “Diario Postumo” di Montale», *Cognitive Philology*, n. 6 (2013).
12. Arjuna TUZZI - Michele CORTELLAZZO, *Drawing Elena Ferrante’s Profile*, Workshop Proceedings, Padova (7 September 2017), Padua, Padua University Press, 2018.
13. Giuseppe GIGLIOZZI, *Letteratura, modelli e computer. Manuale teorico-pratico per l’applicazione dell’informatica al lavoro letterario*, Roma, Euroma - La Goliardica, 1993.
14. José Antonio BERNALDO DE QUIRÓS MATEO, «*La Celestina*: Adiciones primeras amplificadas con adiciones segundas. Consecuencias para la atribución de la autoría», *Etiópicas*, n. 7 (2011), pp. 87–104.
15. Freddy LÓPEZ, «Donde se muestran algunos resultados de atribución de autor en torno a la obra cervantina», en *Revista Colombiana de Estadística* 34/1 (2011), pp. 15–37.
16. José CALVO TELLO, «Entendiendo Delta desde las humanidades», *Caracteres: estudios culturales y críticos de la esfera digital*, n. 5 (1), 2016, pp. 140–176. A este primer acercamiento siguió un estudio de atribución a Cervantes de *La conquista de Jerusalén*: véase José CALVO TELLO, «La conquista de Jerusalén” ¿de Cervantes? Análisis estilométrico sobre autoría en el teatro del Siglo de Oro español», *DHQ: Digital Humanities Quarterly*, vol. 12 n. 1 (2018), sp.
17. Nanette RISSLER-PIPKA, «Avellaneda y los problemas de la identificación del autor. Propuestas

los experimentos de José Manuel Fradejas sobre las novelas históricas y policíacas del siglo xx.<sup>18</sup> Además, debemos a Antonio Rojas Castro pioneros e importantes trabajos de análisis cuantitativo sobre Góngora en relación con la fábula mitológica<sup>19</sup> y a Laura Hernández Lorenzo la aplicación de métodos estilométricos a un corpus muy amplio de poetas áureos españoles.<sup>20</sup> Más recientemente, Alejandro García-Reidy consagró la utilidad de las técnicas de atribución computacional al añadir a un estudio bibliográfico de la pieza teatral *Siempre ayuda la verdad* un análisis cuantitativo que sustenta la atribución de la obra a Lope de Vega.<sup>21</sup> Por lo tanto, la opinión de Calvo Tello, que hace unos años lamentaba cierta resistencia de los países hispanohablantes en adoptar tales procedimientos digitales,<sup>22</sup> puede ser en parte matizada, frente a un panorama que hoy en día parece mutado y enriquecido con provechosas contribuciones.

La presente investigación se alinea con los trabajos de estilometría computacional citados brevemente en estas páginas. En concreto, el caso de estudio que propongo se centra en *Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra* (Francesco Portonari, Venecia, 1559), una novela de caballerías italiana atribuida a Mambrino Roseo da Fabriano. La obra, como sugiere el título, continua las aventuras de uno de los ciclos caballerescos ibéricos más famosos, inaugurado alrededor de 1544 por el portugués Francisco de Moraes, quien redactó las dos primeras entregas.<sup>23</sup> El tercer libro que se considera en este estudio, por otra parte, es una

para una investigación con nuevas herramientas digitales», en *El otro Don Quijote. La continuación de Fernández de Avellaneda y sus efectos*, ed. Hanno ERLICHER, Augsburg, Universität Augsburg, 2016, pp. 27-53.

18. José Manuel FRADEJAS RUEDA, «El análisis estilométrico aplicado a la literatura española: las novelas policíacas e históricas», *Caracteres: estudios culturales y críticos de la esfera digital*, n. 5/2 (2016), pp. 196-245.
19. Antonio ROJAS CASTRO, «Luis de Góngora y la fábula mitológica del Siglo de Oro: clasificación de textos y análisis léxico con métodos informáticos», *Studia Aurea*, n. 11 (2017), pp. 111-142.
20. Laura HERNÁNDEZ-LORENZO, «Poesía áurea, estilometría y fiabilidad: métodos supervisados de atribución de autoría atendiendo al tamaño de las muestras», *Caracteres: estudios culturales y críticos de la esfera digital*, n. 8/1 (2019), pp. 189-229.
21. Alejandro GARCÍA-REIDY, «Deconstructing the Authorship of Siempre ayuda la verdad: a play by Lope de Vega?», *Neophilologus* (2019), sp.
22. Cfr. CALVO TELLO, «Entendiendo Delta ...», art.cit., p. 143.
23. Para un primer acercamiento a la obra de Moraes véase Aurelio VARGAS DÍAZ-TOLEDO, «Introducción», en MORAES, FRANCISCO de, *Palmerín de Ingalaterra*, Libro I, ed. Aurelio VARGAS DÍAZ-TOLEDO, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2006 y Aurelio VARGAS DÍAZ-TOLEDO, «Libros de caballerías en Portugal», en *Amadís de Gaula, 1508: quinientos años de libros de caballerías*, ed. José Manuel LUCÍA MEGÍAS, Madrid, Biblioteca Nacional de España-Sociedad Española de Conmemoraciones Culturales, 2008, pp. 343-350. Además, sigue siendo de gran interés William Edward PURSER, *Palmerin of England. Some Remarks on this Romance and on the Controversy concerning its Authorship*, Dublín, Browne and Nolan, 1904. Informacio-

obra original italiana, puesto que se desconocen hasta la fecha obras en portugués o español anteriores que traten los mismos contenidos. Sin embargo, en ninguna de las ediciones conservadas de esta obra aparece el nombre del autor, y lo que extraña es que se imprimiera en el taller de Francesco Portonari, puesto que sabemos que en esos años Roseo traducía y escribía libros de caballerías para los hermanos Tramezzino.

Algunos datos pueden ayudar al lector a comprender el contexto de producción de la obra. La tercera parte italiana del *Palmerín de Inglaterra* se publicó en Venecia en 1559 con el título *Il terzo libro de i valorosi cauallieri Palmerino d'Inghilterra, et Floriano suo fratello. Doue si trattano insieme le ualorose imprese di Primaleone secondo, et di molti altri giouani cauallieri, con molte strane auenture, et mirabili successi e strategeme non mai piu intese. Nuouamente tradotto di spagnolo in italiano*. De esta primera edición se conservan varios ejemplares:

1. Asti, Biblioteca del Seminario Vescovile, AN.A.XXX.9.1
2. Basel, Universitätsbibliothek, AP III2 90
3. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, 8° Xm 9782/10
4. Cambridge (MA), Harvard University Library, Houghton 27274.54.605\*
5. Paris, Bibliothèque Nationale de France, 8-BL-29421 (3)
6. Sevilla, Biblioteca General Universitaria, A Res. 70/6/26
7. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 38.J.33.(Vol.3)<sup>24</sup>

Su editor, Francesco Portonari, descendiente de una famosa familia de impresores originarios de Trino, trabajó en Venecia entre 1552 y 1578.<sup>25</sup> Seguramente sería un buen conocedor de la materia caballeresca, ya que tradujo el *Oliveros de Castilla*, una obra de caballerías castellana que tuvo una enorme difusión europea

nes más actuales y constantemente puestas al día se encuentran en la web Universo de Almouroul: <<https://www.universodealmourol.com/>> [Consulta: 30/09/2019].

24. Las referencias, junto con otras informaciones sobre ediciones posteriores de la obra y digitalizaciones de acceso abierto, se encuentran en el siguiente enlace: <<https://www.mambrino.it/it/spagnole-romanzerie/ciclo-di-palmerin#palmerinoing3>> [Consulta: 30/09/2019].
25. Esta y otras indicaciones sobre Francesco Portonari se encuentran en Timoty LEONARDI, «Principali fonti piemontesi sugli stampatori trinesi del xv e xvi secolo», en *Trino e l'arte tipografica del XVI secolo. Dal marchesato del Monferrato all'Europa al mondo*, a cura de Magda BALBONI, Novara, Interlinea Edizioni, 2014, pp. 107-108. Para más información sobre las relaciones entre la tipografía del Renacimiento y la ciudad de Trino, cuna de muchas importantes familias de impresores como los Giolito, remito a Angela NUOVO, «Da Trino a Venezia a Lione. Le imprese librarie dei mercanti trinesi», en *Trino e l'arte tipografica del XVI secolo. Dal marchesato del Monferrato all'Europa al mondo*, a cura de Magda BALBONI, Novara, Interlinea Edizioni, 2014, pp. 137-145.

y que podía asegurarle buenas ventas a una imprenta en busca de un espacio en el próspero mercado veneciano de los *best sellers* españoles.

Con respecto a su ocupación de impresor, Misiti sugiere que Francesco Portonari, antes de lanzarse a su propia aventura profesional, pudo trabajar como aprendiz en el taller salmantino de su primo, Andrea Portonari, impresor de algunos libros de caballerías españoles.<sup>26</sup> Por ello, quizás, en los primeros años de su actividad Francesco decidió invertir mucho en las traducciones del castellano: en 1552 imprime el *Olivieri di Castiglia*,<sup>27</sup> en 1553 publica su traducción del *Relox de príncipes* de Guevara; un año después, en 1554, cuenta ya con los dos primeros libros de *Palmerín de Inglaterra*. Como ya he dicho, en 1559 imprime en su taller la continuación original italiana del ciclo de *Palmerín de Inglaterra*, el tercer libro, que no tiene nada que ver con la tercera parte portuguesa, más tardía y publicada sólo en 1587.<sup>28</sup>

Puesto que Portonari, como señalamos, aparte de ser impresor fue traductor de otra obra caballescica, nada impide pensar que pudiera ser él quien escribió *Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra*. Sin embargo, si comparamos la traducción del *Oliveros*, estreno tipográfico de Portonari, con la tercera continuación original del ciclo de Palmerín que nos interesa, es evidente que son libros que pertenecen a dos proyectos editoriales diferentes. El *Olivieri di Castiglia*, adaptación italiana del *Oliveros* que se imprimió por primera vez en 1552, se presenta como una obra bastante singular, distinta de otras traducciones de libros de caballerías que circulaban en Italia bien adentrado el siglo XVI. Recientemente lo ha señalado con detalle Stefano Neri, quien pone de relieve cómo el *Olivieri* sería más bien una versión libre de la fuente española, una suerte de reescritura novelesca en busca de un género y de un inédito contexto de recepción: es testimonio de ello la sustancial reducción del texto español y la inclusión de elementos literarios insólitos como, por ejemplo, unos paratextos en verso, poco frecuentes en la producción caballescica italiana.<sup>29</sup> Por otro lado, las traducciones de las dos primeras partes

26. Maria Cristina MISITI, «Una porta aperta sull'Europa: i de Portonariis tra Trino, Venezia e Lione», *Il Bibliotecario*, 1-2 (2008), p. 73.

27. *Olivieri di Castiglia e Artù di Dalgarve*, a cura de Gaetano LALOMIA, Soveria Mannelli, Rubbettino Editore, 2017.

28. La referencia es a *Dom Duardos de Bretanha. Terceira Parte da Crónica de Palmeirim de Inglaterra na qual se tratam as grandes cavalarias de seu filho, o Príncipe Dom Duardos Segundo, e dos mais príncipes e cavaleiros que na Ilha Deleitosa se criaram*. De este libro de caballerías escrito por Diogo Fernandes se conservan las siguientes ediciones: 1. Lisboa, Marcos Borges, 1587; 2. Lisboa, Jorge Rodrigues, 1604.

Para más información sobre las continuaciones portuguesas del ciclo remito al siguiente enlace: <<https://www.universodealmourol.com/textos-cavaleirescos/livros-cavalarias/livros-cavalari-as-portugueses/duardos-bretanha-palmeirim-iii>> [Consulta: 29/09/2019].

29. Stefano NERI, «Del “Oliveros” al “Olivieri”. Contextos y paratextos», en *Estos que llaman libros*

de *Palmerín de Inglaterra*, junto con el tercer libro original italiano, representan un proyecto editorial más amplio, muy afín al conjunto de traducciones y continuaciones caballerescas que en esos mismos años realizaba Mambrino Roseo da Fabriano para los editores venecianos Tramezzino. Los dos primeros libros, de hecho, son traducciones muy fieles del castellano. La tercera parte retoma los hilos narrativos dejados en suspenso y multiplica las aventuras de los descendientes de Palmerino d'Inghilterra y Primaleone, adoptando soluciones narrativas que le eran muy caras a los aficionados, como los encantamientos y las aventuras desatadas.

Los tres libros de Palmerín, tomados en conjunto, fueron considerados parte de un plan editorial muy coherente, cercano a las numerosas traducciones de libros de caballerías que se difundían en aquellos años en la península italiana; fueron, por lo tanto, atribuidos a Mambrino Roseo da Fabriano, traductor de los ciclos caballerescos más famosos y autor de unas continuaciones del Amadís y del Palmerín.<sup>30</sup> Los antiguos bibliógrafos como Quadrio y Melzi dieron por descontado que el autor de los Palmerines de Inglaterra italianos fuera Roseo,<sup>31</sup> y la atribución se ha mantenido hasta tiempos recientes.<sup>32</sup>

Resumiendo: a pesar de haber sido impresos por Francesco Portonari, los tres libros de Palmerino d'Inghilterra han sido considerados desde siempre una pieza más del proyecto editorial concebido por Roseo para los editores Tramezzino. Sin embargo, falta todavía un estudio que demuestre de forma cierta su autoría: para validar la hipótesis de atribución a Roseo haría falta un análisis contrastivo entre sus obras y el *Olivieri* de Portonari; en otras palabras, la lectura de miles y miles de páginas.

En cambio, el análisis estilométrico computacional que propongo puede ofrecer unas posibles respuestas fidedignas sin presuponer un estudio minucioso de las obras. Un caso de dudosa autoría dentro de un conjunto homogéneo de no-

*de caballerías*": *Estudios de literatura caballerescas*, ed. María Gabriela MARTÍN LÓPEZ, Axayácatl CAMPOS GARCÍA ROJAS, Lucila LOBATO OSORIO, Carlos Alberto RUBIO PACHO, México, UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, en prensa. Confróntese también al respecto Stefano NERI, «Del "Oliveros" al "Olivieri". Los contenidos», *Tirant*, n. 19 (2016), pp. 85-106 y Stefano NERI, «Del "Oliveros" al "Olivieri". La traducción», en *Serenísima palabra. Actas del X Congreso Internacional de la Asociación Siglo de Oro* (Venecia, 14-18 de julio de 2014), eds. Anna BOGNOLO - Florencio del BARRIO DE LA ROSA - María del VALLE OJEDA CALVO - Donatella PINI - Andrea ZINATO, Venecia, Edizioni Ca' Foscari, 2017, vol. II, pp. 941-950.

30. Para un listado completo de la producción caballerescas de Roseo remito a la correspondiente sección de la web del Progetto Mambrino <<https://www.mambrino.it/it/mambrino-roseo/le-opere>> [Consulta: 03/10/2019].
31. Véase Giulio FERRARIO - Gaetano MELZI, *Bibliografia dei romanzi e poemi romanzeschi d'Italia*, Milán, tipografía de Giulio Ferrario, 1828, p. 323.
32. Anna Bognolo asigna al polígrafo veneciano la composición de las tres partes, añadiendo que se desconocen las razones que causaron el temporáneo cambio de editor: Anna BOGNOLO, «Vida y obra de Mambrino Roseo da Fabriano, autor de libros de caballerías», *eHumanista*, vol. 18 (2010), p. 91, nota 48.

velas muy extensas es el contexto ideal para la aplicación de métodos *computer-assisted*. Ciertamente, hay que tener en cuenta que el análisis computacional no produce verdades incuestionables, sólo registra ciertas similitudes lingüísticas para establecer una cercanía entre las obras del corpus;<sup>33</sup> sin embargo, de acuerdo con lo que han puesto de relieve los estudios anteriormente citados, es interesante ver si los instrumentos informáticos permiten saber algo más acerca de una potencial señal autorial que caracterice a las obras de Roseo.

Entre las muchas técnicas al alcance, se empleó el análisis estadístico de conglomerados (*cluster analysis*), un método estilométrico muy difundido y que había demostrado cierta solidez en sus recientes aplicaciones. Para ello, se utilizó la herramienta *Stylo*, un paquete del software estadístico R de acceso libre, bien documentado y que cuenta con una numerosa comunidad de usuarios.<sup>34</sup>

El corpus de textos que se eligió para la comparación comprende los siguientes títulos:<sup>35</sup>

<i>Il secondo libro di Palmerino d'Oliva</i> , Tramezzino, 1560	APALM_1560
<i>La quarta parte di Primaleone</i> , Tramezzino, 1560	APRIM_1560
<i>La seconda parte di Platir</i> , Tramezzino, 1560	APLATIR_1560
<i>Flortir</i> , Tramezzino, 1554	FLORTIR_1554
<i>Il secondo libro di Flortir</i> , Tramezzino, 1560	AFLORTIR_1560
<i>Olivieri di Castiglia e Artus di Algarve</i> , Portonari, 1552	OLIVIERI_1552
<i>Palmerino d'Inghilterra</i> , Portonari, 1553	PI1_1553
<i>Il secondo libro di Palmerino d'Inghilterra</i> , Portonari, 1554	PI2_1554
<i>Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra</i> , Portonari, 1559	PI3_1559

33. De acuerdo con los principios básicos de la estilometría computacional, se considera que no inciden en los resultados las palabras con un fuerte valor semántico, sino las locuciones compuestas por las llamadas *functional words*, palabras que guardan cierta importancia gramatical como adverbios y preposiciones, cuya frecuencia contextual dentro del texto puede evidenciar que estamos en presencia de una “marca autorial”.
34. Maciej EDER - Jan RYBICKI - Mike KESTEMONT, «Stylometry with R: a package for computational text analysis», *R Journal*, n. 8/1 (2016), pp. 107-121.
35. Se indican, en orden: título de la obra, editor, año de la primera edición. En la columna derecha se registra el nombre abreviado de la obra que se utilizó en los gráficos generados con *Stylo*.

Como se puede ver, junto con las traducciones de Palmerino d'Inghilterra y el tercer libro que nos interesa, se incluyeron en el corpus el *Olivieri di Castiglia* de 1552, la única obra de la que Portonari asume explícitamente la autoría, y varias obras de Roseo, continuaciones originales del ciclo de Palmerín, dadas a la imprenta en 1560.

El conjunto de textos procesados se ha establecido incluyendo los más cercanos por su fecha y continuidad temática. Puesto que no existen ediciones modernas, se han utilizado las transcripciones que se están realizando para la edición digital del *Progetto Mambrino*, obtenidas de forma semi-automática gracias al empleo del software Transkribus, una plataforma de OCR (Optical Character Recognition) que asegura buenos resultados en el campo del reconocimiento de textos antiguos impresos y manuscritos.<sup>36</sup> El software permitió transcribir todas las obras del corpus llegando a un margen de error cercano al 2%.<sup>37</sup>

Entonces, para iniciar el análisis con *Stylo* se agruparon los textos del corpus en una carpeta y se procesaron por medio de la plataforma *Rstudio*. Se eligieron para el análisis las 5000 palabras más frecuentes de todo el corpus y, por norma general, se empleó la variable Delta de Burrows. En algunos casos, otras variables (como la de Eder) fueron útiles para valorar la aptitud de los gráficos obtenidos, que por lo general se visualizaron en forma de dendrogramas.

En principio se procesaron los textos del corpus sin más, con el siguiente resultado (Fig. 1):

36. Se habla de transcripción semi-automática porque se trata de transcripciones generadas a partir de una transcripción manual de algunas páginas de cada obra, la llamada *Golden Transcription*. Para las posibilidades que ofrece Transkribus en relación con textos impresos antiguos, véase Stefano BAZZACO, «El Progetto Mambrino y las tecnologías OCR: estado de la cuestión», *Historias Fingidas* 6 (2018), pp. 257-272. Otras indicaciones en la web del proyecto: <<https://transkribus.eu/Transkribus/>> [Consulta: 30/09/2019].

37. A este propósito, ya ha sido comprobado que los errores causados por un OCR parcialmente defectuoso son estadísticamente poco representativos dentro de un estudio de atribución computacional. En el caso que se propone, los resultados que se alcanzaron en la transcripción semi-automática fueron bien superiores al índice mínimo de precisión aconsejado por la crítica. Véase Patrick JUOLA - John NOECKER JR - Michael RYAN, «Authorship Attribution and Optical Character Recognition Errors», *TAL*, vol. 53, n. 3 (2012), pp. 101-127.

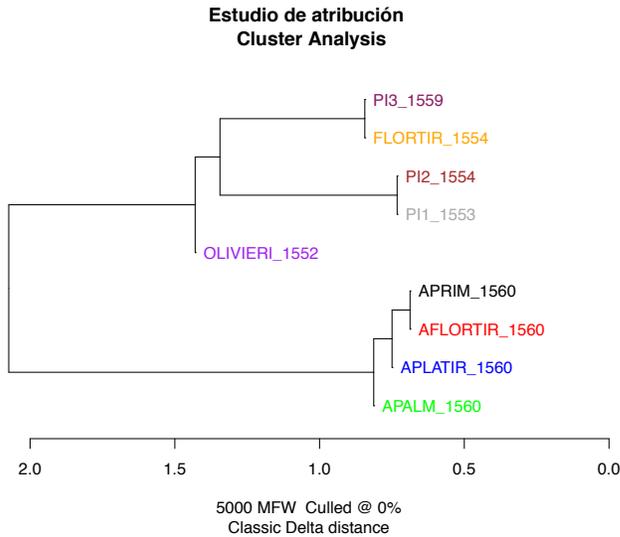


Figura 1

Como se puede ver, el análisis computacional detectó dos distintas ramas compositivas. En la primera aparecen casi todas las continuaciones palmerinianas de Roseo escritas en torno a 1560; en la segunda se encuentran el *Olivieri*, los tres libros de Palmerino d’Inghilterra y, sorprendentemente, el primer libro de *Flortir*, obra autógrafa de Roseo y continuación original del *Platir*.

Visto así, el gráfico sugiere la existencia de dos líneas compositivas: la primera sería la de las continuaciones palmerinianas de Mambrino; la segunda, la de Portonari, puesto que figura en ella el *Olivieri di Castiglia*. El *Flortir*, que el programa sitúa en esta segunda rama, sería tan sólo una señal de que hubo un fallo en el análisis: en otras palabras, con la falta de una contextualización, el sistema computacional empleado revelaría unos irreparables límites interpretativos.

Hubo una cuestión metodológica, sin embargo, que no se consideró a la hora de empezar el análisis computacional. Se centra en ella muy acertadamente Laura Hernández, al describir el contenido de su corpus de autores áureos, y la explica de esta manera: en el caso de que un solo texto del corpus pertenezca a un autor determinado, la representación estadística será falaz, porque acabará colocando ese mismo texto en una de las otras líneas autoriales que componen el gráfico.<sup>38</sup>

38. HERNÁNDEZ-LORENZO, «Poesía Áurea...», art. cit., p. 196.

Para volver a la suposición inicial, según la cual *Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra* sería obra de Roseo, se rectificó el experimento mediante la segmentación del *Olivieri di Castiglia* en tres partes, para que constituyeran un conjunto y pudieran disponerse cerca en el gráfico, dentro de una misma rama autorial. El resultado fue el siguiente (Fig. 2):

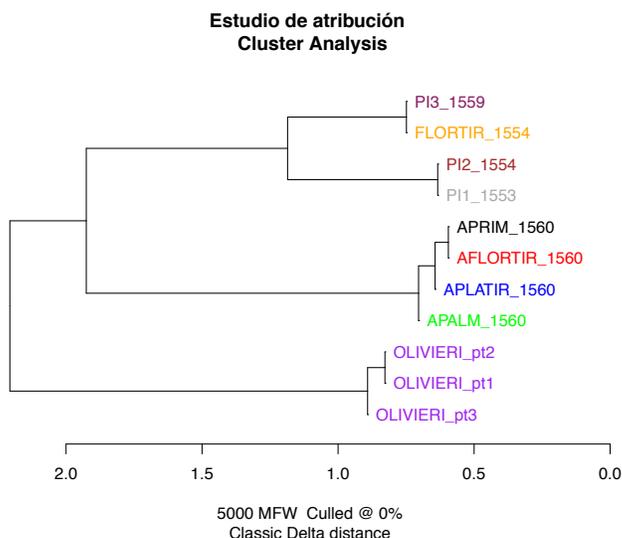


Figura 2

Es evidente que, atendiendo a criterios meramente estadísticos, el *Olivieri* de Portonari es una obra que tiene poco que ver con las traducciones y continuaciones palmerinianas, al centro de nuestro caso de estudio. La diferencia es clara si se comparan las frecuencias de palabras: el *Olivieri di Castiglia* no sólo presenta distintos índices de frecuencia de *funcional words*, sino también se diferencia por un empleo disímil de palabras con un fuerte valor semántico; por ejemplo, no aparecen en la obra sustantivos como *scudo* y *valle*, mientras que otros, como *dolore*, *donzella*, *donna* y *affanno*, tienen una frecuencia de uso muy distinta. Por otra parte, *Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra* parece, con buena probabilidad, una obra de Roseo, como quedaría confirmado por la presencia en la misma rama de otro texto de ese autor, la primera parte del *Flortir*.

Sin embargo, la observación del gráfico sugiere otras cuestiones, puesto que la ubicación del *Flortir* se vuelve ahora de gran interés: en efecto, parece que, con la única excepción de *Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra*, los textos se

hubieran dispuesto en los brazos del dendrograma en relación con su fecha de composición.

Para poner a prueba las técnicas estilométricas empleadas se generaron entonces otros gráficos a partir de un corpus reducido únicamente a los libros de Roseo, para ver si persistía esa relación entre *Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra* y el *Flortir*.

Los cambios de parámetros fueron diversos. Por ejemplo, se consideraron las tres palabras contextuales más frecuentes, restringiendo la muestra a las primeras 3000 (fig. 3), o se emplearon otras variables, como la de Eder, distinta porque efectúa una comparación de cada una de las frecuencias relativas de palabras para agregarlas sucesivamente (fig. 4):<sup>39</sup>

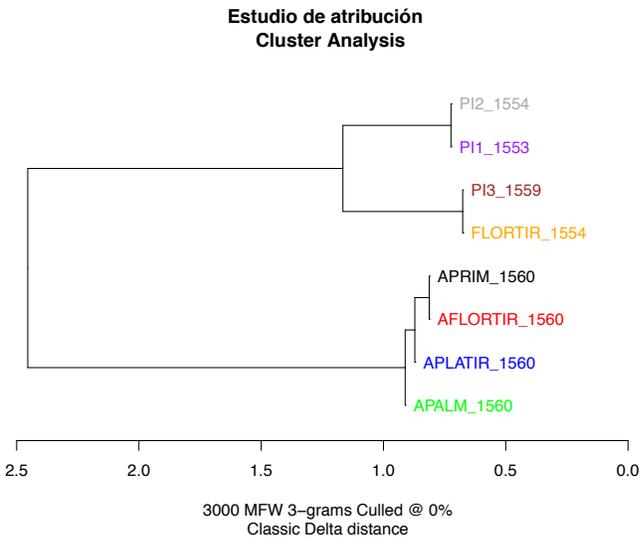


Figura 3

39. Para no alimentar la sospecha de que las técnicas de OCR utilizadas falsearan de alguna manera los resultados, se generó también otra transcripción del *Flortir*, diferente de la que teníamos por estar basada en otro modelo de reconocimiento automático. El cambio, sin embargo, proporcionó los mismos resultados.

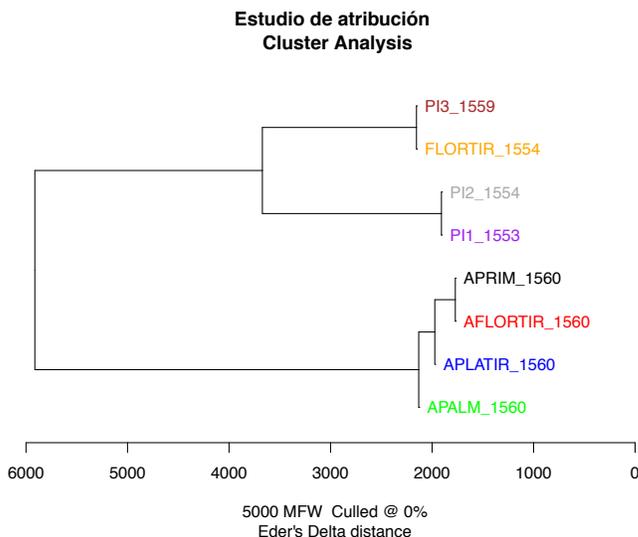


Figura 4

El resultado no cambió: por un lado, el gráfico conglomeró las traducciones de las partes 1 y 2 de *Palmerino d'Inghilterra* (anteriores a 1554), por el otro, asocia invariablemente *Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra* (1559) con el *Flortir* (1554). La distribución no fue del todo coherente con la sucesión temporal: por supuesto, no sorprende que las primeras partes del *Palmerino d'Inghilterra* se dispusieran en una misma rama, al ser ambas traducciones del castellano; sin embargo, ¿por qué la tercera parte, publicada en 1559, no se dispone más cerca de las otras continuaciones de Roseo, publicadas en 1560? ¿Qué semejanza tiene este texto con el *Flortir*?

En la estela de recientes estudios de estilometría computacional sobre *late style*, que se centran en la cronología de las obras de un mismo autor,<sup>40</sup> introduce en el corpus otros textos de Roseo compuestos en torno a esas fechas para ver si existían ciertas pautas compositivas en su producción caballeresca. Por lo tanto, se incluyeron en el corpus otras dos obras originales italianas: los dos primeros tomos del *Sferamundi*, libro trece de Amadís, fechados en 1558 y 1560, respecti-

40. La referencia es a Simone REBORA – Massimo SALGARO, «Is “Late Style” measurable? A stylometric analysis of Johann Wolfgang Goethe’s, Robert Musil’s, and Franz Kafka’s late works», *Elephant Castle - Postludi. Lo stile tardo*, a cura de Alessandro BALDACCI - Amelia VALTOLINA, 2018, pp. 4-39.

vamente (nombres abreviados: 13.1\_SM1\_1558 y 13.2\_SM2\_1560), obteniendo como resultado el siguiente gráfico (Fig. 5):

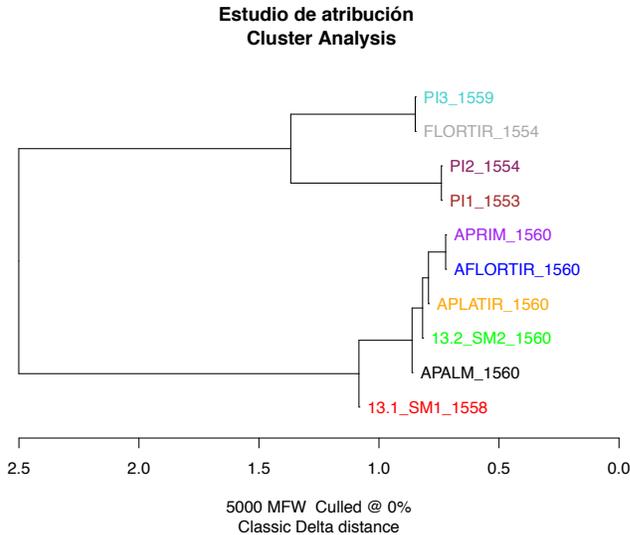


Figura 5

Otra vez las frecuencias relativas de palabras con fuerte valor semántico confirmaban lo que estaba representado en los gráficos. La sensación de que había una variación cronológica en el uso de ciertas palabras por parte de Roseo se confirmó al tomar en consideración el estudio de las tres palabras contextuales más frecuentes, solución que establecía nuevamente una relación preferencial entre *Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra* y el *Flortir*.

Considérense al respecto las informaciones contenidas en la siguiente tabla:

Word frequencies Ngrams=3	APALM 1560	APRIM 1560	APLATIR 1560	FLORTIR 1554	AFLORTIR 1560	PI1 1553	PI2 1554	PI3 1559	13.1_SM1 1558	13.2_SM2 1560
"in questo tempo"	0,0306	0,0070	0,0097	0	0,0147	0,0111	0,0206	0	0,0287	0,0183
"in tempo che"	0,0109	0,0064	0,0104	0	0,0067	0,0018	0,0028	0	0,0109	0,0091
"a guisa di"	0,0196	0,0011	0,0013	0,0003	0,0071	0	0	0,0006	0,0092	0,0190
"di maniera che"	0	0	0	0,0248	0	0,0260	0,0194	0,0286	0	0
"in quel luoco"	0	0	0	0,0049	0	0,0074	0,0240	0,0126	0	0
"non si poteva"	0,0007	0,0017	0,0027	0,0135	0,0046	0,0111	0,0103	0,0133	0,0016	0,0032
"il di seguente"	0,0212	0,0090	0,0094	0	0,0155	0	0	0	0,0130	0,0177
"nel cuor suo"	0,0109	0,0135	0,0216	0	0,0121	0	0	0	0,0075	0,0170
"in quel modo"	0,0078	0,0104	0,0076	0	0,0071	0	0	0	0,0101	0,0105

Por cuestiones de espacio, aquí se ha reducido el listado a algunos ejemplos; sin embargo, los casos de cercanías entre *Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra* y el *Flortir* son numerosos. El hecho de considerar tres palabras contextuales permitió encontrar algunas pequeñas expresiones recurrentes, expresiones que normalmente siguen formando parte del sistema lingüístico del escritor a lo largo de su actividad literaria, pero cuyo porcentaje de empleo varía dependiendo del período que tomamos en consideración. Al observar los resultados de la tabla, por lo tanto, apreciamos como algunas fórmulas ("di maniera che", "in quel luoco") son empleadas solamente en *Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra* y en las obras de Roseo publicadas entre 1553 y 1554, es decir el *Flortir* y las dos traducciones de los dos primeros libros de Palmerín de Inglaterra. Al contrario, otras expresiones ("il di seguente", "in cuor suo", "in quel modo") son totalmente ausentes en las cuatro obras que acabamos de citar, mientras que con frecuencia se reiteran en todas las obras más tardías del corpus.<sup>41</sup> Además, en las primeras líneas de la

41. Recuérdese al respecto que los datos presentes en la tabla son porcentajes de frecuencia absoluta, es decir porcentajes que indican la frecuencia de una expresión de tres palabras dentro del conjunto de todas las posibles expresiones de tres palabras que más se reiteran dentro de una obra. Luego, si consideramos la extensión de los textos del corpus, hasta los porcentajes más bajos corresponden a un uso repetido de ciertas expresiones.

tabla se señalan algunos de los tantos casos que revelarían una cercanía preferencial entre el *Flortir* e *Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra*, ya que indican el uso exclusivo en ambos libros de ciertas expresiones reiteradas.

Los resultados obtenidos, que asocian insistentemente *Il terzo libro di Palmerino d'Inghilterra* (1559) a las traducciones del *Palmerín de Inglaterra* y al *Flortir* (1553-1554), y lo distancian de los libros impresos entre 1558 y 1560, podrían confirmar que la obra en cuestión fue efectivamente escrita por Mambrino Roseo da Fabriano, quizás en fechas anteriores a la de su impresión por Portonari, fechas más cercanas al *Flortir*.<sup>42</sup> A partir del análisis computacional, por consiguiente, se podrían extraer las expresiones dentro del corpus que responden de modo complementario a una misma necesidad comunicativa, con el fin de detectar un uso exclusivo o conflictivo dentro de las obras que nos interesan. El intento aquí era tan sólo el de poner a prueba los procedimientos estilométricos más difundidos, con el objetivo de demostrar su idoneidad para trabajar con los textos estudiados. Sustentando algunas suposiciones previas, tales procedimientos, me parece, han planteado otras cuestiones interesantes y, lejos de acarrear certezas, han llevado a otras preguntas, cumpliendo con la función que les asignaba Franco Moretti a la aplicación de instrumentos informáticos de análisis cuantitativo a los estudios humanísticos. Para quien escribe, es justamente esto lo que hay que pedir en el campo literario a las nuevas tecnologías: modelizar los textos para representarlos de otra forma hasta desvelar, a partir de una visualización más sintética y clara, unos inéditos patrones que puedan alimentar nuestro conocimiento de la literatura y sus alrededores.

42. Bognolo, en relación con la publicación en 1560 de las principales continuaciones del ciclo de Palmerín, sugería que Tramezzino pudo tenerlas listas antes de esa fecha y publicarlas en un segundo momento: BOGNOLO, «Vida y obra...», art. cit., p. 93.

